



Sherlockiana

MEDDELELSER FRA
SHERLOCK HOLMES KLUBBEN I DANMARK
THE DANISH BAKER STREET IRREGULARS

Nr. 1, 2013 * 58. Aargang

"I hear of Sherlock everywhere"

Holmes: "This rose is an extra. Its smell and its colour are an embellishment of life, not a condition of it. It is only goodness which gives extras, and so I say again that we have much to hope from the flowers."
(The Naval Treaty)



Nye tider, nye sider

Det er den nye redaktør der skriver - Svend Ranild. Det er også den gamle. Jeg var redaktør af *Sherlockiana* i 1988-93. Dengang betød *cut & paste* virkelig at saksen og limbøtten skulle i spil. Og visse ting var faktisk lettere dengang. Det tog mig 12 timer at konstruere det nye bladhoved i Microsoft Word.

Nej, Word er ikke et program der er beregnet til finere bladproduktion, men det er det værktøj jeg har, og jeg skal nok få det til at makke ret indenfor rimelighedens grænser. Læserne skal således ikke forvente layout-præstationer som dem min forgænger, Bjarne Rother Jensen, fik frembragt med hjælp fra sine grafiske elever, ligesom vi må se i øjnene at den flotte hæfteudgave af *Sherlockiana* vi har nydt godt af siden 2006, også kun blev et intermezzo. Det var smukt så længe det varede. Bjarne fortjener en stor tak for at have haft store ambitioner for vores beskedne blad. I hans redaktørtid kunne vi godt være bekendt at lade bladet ligge og flyde på vores sofaborde når vi fik fine fremmede.

Bladets undertitel er stadig, som den har været siden 1956, "Meddelelser fra Sherlock Holmes Klubben i Danmark", og bladet er et barn af de faktiske "meddelelser", de orienterende breve som A.D. Henriksen, klubbens stifter, sendte til medlemmerne i 1951-1955. Indtil han fristedes til at gøre noget mere ud af det. På det tidspunkt havde klubben trods alt 30 medlemmer og 17 æresmedlemmer. A.D. mente at det var et rigeligt kundegrundlag for et blad. Som nu er udkommet i 57 år - det tredjeældste stadig eksisterende sherlockianske tidsskrift. Hvem skulle have troet det?

Bladets beskedne undertitel blev bibeholdt mens dets omfang langsomt voksede. A.D. var redaktør i 15 år. I hans tid havde bladet gennemsnitligt 17 sider om året, og meget af materialet var klippet fra andre kilder. Efter A.D. var Henry

Lauritzen redaktør i rekordlange 17 år, med et årsgennemsnit på 23 sider. I mine seks år efter Henry klemte jeg gennemsnitligt 27 sider ud om året. Efter mig var Bjarne Nielsen redaktør i otte år, med 29 sider om året. Derefter Mia Stampe Lagergaard i fem år, med 38 sider om året.

Bjarne Rother Jensen var redaktør i seks år, og selv om der kun udkom ét nummer i 2012, producerede han gennemsnitligt 40 sider om året. Sidst på året opgav Bjarne at fortsætte sit ambitiøse og meget krævende projekt. Udgivelsen i hæfter betød at sidetallet i hvert nummer skulle være deleligt med fire, hvorimod redaktørerne har været velsignet med et fuldkommen fleksibelt sidetal i al den tid hvor bladet udkom med en hæfteklamme i øverste venstre hjørne.

Det er ikke nogen naturlov at bladet skal have det omfang det havde i Bjarnes redaktørtid. Derimod er det uomgængeligt at så længe redaktøren har kræfter til det, skal der udkomme tre numre om året, og de skal have numrene 1, 2/3 og 4. Det var Henry der skabte den tradition i 1972. Den har ikke altid været fulgt siden, men det er min hensigt at gøre det. Og dengang var nr. 2/3 sjældent meget større end nr. 1 og 4. Den tradition tvinger omstændighederne mig også til at gå ind for.

Jeg kan også meddele at bladet stadig sættes med skriften Baskerville, en praksis jeg selv indledte i 1988. Derimod står en anden tradition for fald: at bladet udkommer på papir. På generalforsamlingen blev det vedtaget at dette nummer er det sidste papirnummer. I fremtiden udkommer *Sherlockiana* i elektronisk form og sendes til læserne på email.



WHEN I DEMANDED DATA,
I DID NOT FORESEE
COMPUTER TYPESETTING -
AND I AM NOT SURE
THAT I ALWAYS LIKE IT!



Så meget for den formelle indpakning af det som trods alt er det vigtigste: indholdet. Og dette første nummer demonstrerer meget tydeligt et problem som *Sherlockiana* har: alt for få skribenter. Med en omskrivning af et Christopher Morley-citat (som var en omskrivning af et Winston Churchill-citat) kan man sige: "Aldrig har så få skrevet så meget til så få."

Dette nummer har kun 3½ bidragsydere - som heldigvis har bidraget med nok til at give nummeret 12 sider - for traditionens skyld. Min artikel "Conanen komplet", som fejrer Rosenkilde og Bohns premierebog, skulle have været bragt i det nr. 2/3 af bladet som ikke udkom i 2012.

Men lige nu flyder mit redaktørbord ikke over med stof til dette års nr. 2/3. Lige nu har jeg seks sider. Halvdelen af dem var også beregnet til offentliggørelse sidste år. Og om nr. 4 ved jeg kun at der skal være en indkaldelse til årsmødet og generalforsamlingen i januar. Man skal også huske at bladets layout er en sidesluger; en normal printet side bliver cirka halveret i størrelse når den sluses ind i layoutet.

Medlemmerne forventer et blad. Men medlemmerne er også meget velkomne til selv at bidrage. I årenes løb har mange også gjort det. Nogle blev lokket på banen da Henry i



1979 søsatte serien "Mit første møde med Sherlock Holmes", hvor medlemmer kunne bruge en side til at fortælle om - ja, det som titlen siger. Jeg fortsatte serien indtil 1989, og nu genopliver jeg den. Så alle medlemmer skal være hjerteligt velkomne til at afsløre hvad der bragte dem ind i den magiske cirkel omkring Baker Street 221 B. Der er 18 medlemmer som endnu ikke har skrevet noget i bladet. Vi ved hvor I bor ...

Kort efter årsmødet udnævnte bestyrelsen klub-

bens mangeårige medlem Steen Bichel til æresmedlem. Nu glæder vi os til at læse hans anekdoter og oplevelser fra 50 års medlemskab her i *Sherlockiana*.

Endelig vil jeg beklage at mit første nummer som redaktør udkommer så sent. Min sherlockianske arbejdsindsats i år har indtil for nylig måttet begrænses til mit konsulentarbejde på den nye oversættelse af Conanen og mit foredrag på Krimimessen i Horsens. Men nu går det jo endelig mod meget lysere og længere tider.



Præsidentens bord

Af Jens Byskov Jensen

Jeg vil gerne sige mange tak for valget som Sherlock Holmes Klubbens næste præsident - Tak for tilliden. Hvis jeg må komme til et nytårsforsæt for klubben, skal det være, at vi alle må tænke over, hvad det er, der for os gør klubben til noget ganske særligt. Jeg mener, det er vigtigt, at vi hver især præger klubben med lige præcis dét, vi synes, der er væsentligt for klubben. For vi er klubben. Det er medlemmerne, der udgør klubben, dens ånd, dens sjæl, og kun ved fælles hjælp kan vi sikre, at klubben er et rart sted for os alle at være.

Mange af klubbens medlemmer mødes kun én gang om året ved Aarsmødet. Det har sin helt egen charme. Det er hyggeligt at mødes denne ene gang om året. Det mener jeg ikke, vi skal lave om på. Men hvis vi, når Aarsmødet



er forbi, forlader den verden, hvor det er 1895, og lader Sherlock Holmes træde i baggrunden indtil næste år ved samme tid, så er det en skam. Det kan let blive en sovepude kun at mødes én gang om året. Vi kan let komme til at forvente, at klubbens aktiviteter bliver serveret for os, uden at vi selv skal gøre noget. Vi forventer, at der kommer et medlemsblad. Vi forventer et Aarsmøde med skåtaler og fiffige indslag. Men glemmer måske, at vi faktisk selv har meget at tilbyde.

Det skal derfor være mit nytårsforsæt, at vi alle må blive i den verden, hvor det altid er 1895 - hele året rundt. Jeg anser os alle som ambassadører for Sherlock Holmes Klubben, også i hverdagen, når vi er på arbejde eller bevæger os i andre sociale sammenhænge. Og måske møder vi andre, venner, som vi tænker, kunne have noget ud af det fællesskab, vi har her. Måske interesserer de sig for England, kriminalromaner af den gode slags. Vi kan have en formodning om, at Holmes vil falde i deres smag. Så kan vi prøve at anspore dem lidt, og hvis det fænger, opfordre dem til at søge optagelse i klubben. Men jeg vil bede om, at vi alle nøje overvejer, hvem vi anbefaler på den måde. Tænk grundigt over, om den pågældende virkelig passer ind i den kreds, vi har her. Vil de falde naturligt ind i fællesskabet og kunne dele humoren? Det er heller ikke uvæsentligt, at nye medlemmer har noget at bidrage med til fællesskabet i klubben.

De kanoniske skrifter er jo et temmelig omfattende værk med 56 noveller og 4 romaner. Jeg er sikker på, at mange medlemmer ynder at genlæse dem den ene gang efter den anden. Og den glæde må man endelig ikke snyde sig selv for. Når man har været det hele igennem, kan man sagtens starte forfra. Selv uden spirende demens kan man næppe huske det hele - nye detaljer dukker frem. Som man selv bliver ældre, læser man også historierne fra en anden synsvinkel end tidligere. Derved opnår man at leve sammen med Sherlock Holmes, og det er en stor glæde og berigelse af ens hverdag.

Aarsmøde & Generalforsamling

Referent: Michael Skov Lambek

Aarsmødet Lørdag den 5. januar 2013 paa Ristorante La Rocca var maaske nok mindre Tradition end Fornylse end foregaaende Aar, men Fornylse kan nogle Gange være til det bedre! F. Eks. var Mødedeltagelsen en ny uovertruffen Rekord med ikke færre end 19 (!) fremmødte Medlemmer fra hele den skandinaviske Halvø; en "fortabt Datter" vendte tilbage til den sherlockianske Fold og den italienske Fedekalv efter 23 Aar; og hele 3 ud af de 4 nytilkomne Medlemmer mødte personligt op til Mødet: Velkommen til alle!

Forretten, da den kom, var de sædvanlige udsøgte italienske *Antipasti*, hvoraf Aabningen, Afskalningen og Indtagelsen af en meget stor Reje¹ dog voldte en Del af de Fremmødte noget Besvær. Det blev heller aldrig opklaret, hvorvidt den lille træagtige, Polenta-prydende "Pind" var en meget tynd *Grissini* til konservering; en ukogt Spaghetti til pynt; eller et meget tyndt stykke Træ til at stange Tænder med bagefter. Flere Bud paa



Tid, Sted og Anvendelse modtages gerne og skal være Redaktion i Hænde efter næste Deadline.

For Beskrivelse af selve Hovedretten henvises i øvrigt til *Sherlockiana* Nr.1, 2012: Kun Menuprisen var ændret! (Selv

Køkkenets sædvanlige *Signaturingrediens* manglede ikke: Purløgene, der havde bundet Knude paa sig selv!) Det smagte dog lige saa udsøgt og fortrinligt som sidste Aar.

Conaniske Skaaler: Med medbragt Rekvisit fremførte Deres Referent en Sonet til *KvindEN* (!) med stort K og kursiveret: Irene Adler; men da denne involverede op til flere forskellige Fremmedsprog vil Ordlyden² være at finde andetsteds i herværende Publikation.

Første nye Medlem, Herr Chr. Monggaard (kendt fra Dagbladet *Information*), berettede om sin Fascination af Holmes og Conanen siden Barnsben for at hylde den *anden KvindE* (!) i Holmes' Univers: *Mrs. Hudson*.



Andet nye Medlem, Herr Arne Nielsen (kendt som gammel Abonnent), udviste stor conanisk Viden og kom vidt og bredt omkring Emner saasom *Elite* i sin Hyldest af *Broder Mycroft*.

Og endelig beviste det paa dette Tidspunkt af Aftenens Aktiviteter stadig *menige* Medlem, Herr Jens Byskov Jensen, kort og koncist, hvorfor Skaalen for *The 2nd Mrs. Watson* retteligen skulle gaa til Mary Morstan! Ordlyden vil være at finde andetsteds i herværende Publikation.

Generalforsamling: Traditionen tro blev Herr Æresmedlem Erik Drewsen valgt til Dirigent; og Herr Michael Skov Lambek til Deres Referent. Traditionen ganske utro blev Præsidentens Beretning fornemt overtaget af Herr Bestyrelsesmedlem Svend Ranild. *Fordi:* Paa Aarsmødet 2013 blev det klart for alle, at Klubbens mangeaarige Præsident, Herr Bjarne Rother, ikke længere varetager dette Enbøde, hvilket afstedkom et mindre Changement med Hensyn til Valg, Vedtægter, Bestyrelse og Præsident.

Herr Rother var savnet paa Aarsmødet og et Takkebrev til ham for hans mangeaarige Virke blev forfattet og underskrevet af de Tilstedeværende. Den forhenværende Præsidents manglende Tilstedeværelse betød imidlertid ogsaa, at de fremmødte Medlemmer ikke i 2013 blev begavet med et Aarskrus. Dog havde Herr Ranild fundet 19 Eksemplarer af et gammelt Henry-Hyldest-Sænummer af *Sherlockiana*, som han uddelte - i Stedet for at smide dem ud, som han sagde. Dét sattes der Pris paa.

Herr Ranild fortsatte herefter med at gennemgaa Aarets Løb, af hvilke *Silver Blaze-Løbet* i Aalborg fejrede sit 50 Aars Jubilæum: Killiney vandt! Horsens Krimimesse løb af Stablen i 2012, men vil i 2013 have endnu mere sherlockiansk Indhold med diverse litterære Diskussioner, teatraliske Tableauer, og kollegiale Repræsentationer af op til flere af d'Herrers Klubmedlemmer. Forlaget *Rosenkilde & Bahnhof* fortsatte med nok ikke at tjene saa meget paa at udgive deres ellers saa fortræffelige Seriepublikation, at det næsten burde afstedkomme et Medlemskab af Klubben. Endvidere havde Klubbens Underafdelinger mødtes og diskuteret sherlockianske Emner: de gamle *Cimbrian Friends* fra Aalborg, de noget nyere *Common Loafers* fra Kolding, samt Hovedstadens *Speckled Gang*.



En stor Tak lød herefter til Herr Skatmester Alvin Andersen, som præsenterede et nydeligt Regnskab lydende paa det næsten conaniske Tal: 21.221,- Kr.! Hvilket Overskud kun skyldtes alle de Numre af *Sherlockiana*, der *ikke* blev udsendt i 2012. (Herr Skatmesteren ville ogsaa gerne henlede Opmærksomheden paa de 30,- Kr., som er kommet *retur fra Girobank: for første gang nogensinde!* Miraklernes Tid, etc., etc.) Til Gengæld viste Regnskabet ogsaa, at enten er Spirituspriserne steget - eller ogsaa drikker vi bare mere! Regnskabet godkendtes, og Applaus fandt Sted.³

En stor Tak skal lyde til de Dele af den gamle Bestyrelse, som har brugt megen Tid og mange Kræfter paa at gennemgaa de gamle Love og formulere de nye, som alle blev enstemmigt vedtaget! Ordlyden kan findes andetsteds i herværende Publikation.

¹ Kunne det være en lille Jomfruummer?

² Med forklarende Noter!

³ Muligvis ogsaa en enkelt Skaal til.

Paa dette Tidspunkt af Aftenens Begivenheder ophørte det stadig menige Medlem, Herr Byskov, med at være netop dét, idet han kort og koncist blev valgt til Klubbens nye Præsident. Dette skete udelukkende paa Grund af Herrens *BSI Investiture* (endda med Novelletitel: *The Blanched Soldier*), hans gode internationale Forbindelser, samt hans Jydskhed! Applaus fandt Sted. Herefter blev Herr Ranild valgt til Vice-Præsident og Redaktør af *Sherlockiana*; Herr Andersen til Skatmester – maaske for sidste Periode!; Fru Mia Stampe Ladegaard og Herr Lambek til menige Bestyrelsesmedlemmer uden Portefeuille; samt Herr Torben Carlsen til Revisor. Applaus fandt Sted.

Sherlockianas Fremtid: Efterfølgende blev det (vist) endeligt besluttet, at i al fald det første Nummer af *Sherlockiana* (Verdens eneste Kvartals-Magasin, der udkommer tre Gange aarligt!) i 2013 stadig skal udkomme paa Papir med Oplysning til alle Medlemmer om, at de næste Numre skal udgives i nymodens elektronisk Form og for Fremtiden udsendes som nymodens PDF-Fil. Det vil saa være op til den ny Bestyrelse, om Nummer 2 eller 3 bliver det første i elektronisk Form.

Selvom det udkommer elektronisk, vil *Sherlockiana* dog stadig have et ISSN-Nummer, og der vil stadig være Pligtalleværing i elektronisk Form til Statens Arkiver: Saaledes er den fagre nye Elektronverden!



Klubben paa Nettet: Herr Byskovs Blog (en slags nymodens Blok, man kan skrive paa, bare paa det nymodens Internet) viste sig faktisk at være hele Klubbens Blog, og ordet *Facebook* blev nævnt flere Gange (f. Eks. Herr Kretzschmers Facebook-Gruppe) som et nyt Medie til Indfangelse af nye, yngre Medlemmer. Og nye, allerede indfangne Medlem, Herr Monggaard, beviste allerede sit Værd ved at demonstrere sin Viden udi netop den fagre nye Elektronverden, som vil komme Klubben til Gode i Fremtiden! Hendes Majestæt Dr. Margrethes Nytaarstale blev i den Grad overgaaet, idet baade Ord som



Facebook og iPad, Blog og Twitter blev nævnt ved én og samme Lejlighed! Herr Carlsen foreslog et decideret Nyhedsbrev paa en Email-Liste a la Poe Klubben. Endelig gav Herr Monggaard Tilsagn⁴ om virtuel

Støtte sammen med Herr Ranild. Applaus fandt Sted.

Evt.: Fru Stampe Lagergaard i sædvanlig Victoriansk Galla afsøgte Stemningen om Muligheder for fremtidig Rejseaktivitet i Klubben, som vi glæder os meget til at høre nærmere om!

Saa takkede Dirigenten for vanlig god Ro og Orden og Applaus fandt endnu engang Sted.

Det skal her lige nævnes, at ingen Sherlockianere aabenbart har taget det store, sidste Fald ud over Reichenbach i Løbet af

det forgangne Aar, hvorfor vi glædeligt ikke skulle *stand with me here upon the terrace...*

Educational irregularities: Herr Ranild havde minsandten ogsaa fundet Tid til en Quiz om SIGN, som selvfølgelig var *meget* svær, og ikke blev mindre kompliceret af, at La Rocca ganske uden Forvarsel besluttede at lukke Festen, *lige inden vi fik Resultatet!* Bare fordi Klokken snart var Midnat og alle de andre Gæster for længst havde forladt Etablissementet, og



Personalet gerne ville hjem og sove! Saa vidt kunne opdages i Tumulten, blev Quizzen dog (selvfølgelig)

vundet af den til al Tid uovertrufne Herr Nils Nordberg, hvis encyklopædiske, mycroftianske Viden for Fremtiden ganske burde ekskludere ham fra at deltage i slige Quizzer! Dog tror vi ikke, vi fratager Herr Nordberg nogen Ære, ved at afsløre, at selv *han* ikke kan sige sig fri for at have faldet i Svends lumske *trick question*. "I FIVE hører vi, at Mary Morstan er paa Besøg hos sin Tante; hvor boede denne Tante, ifølge SIGN?"⁵ Præmien var et Eksempel af Bogen *Mellemakter*, hvori Herr Elling i sin Tid udgav den skelsættende Kronik om Baker Street 221B, som faktisk var Startskuddet til Herr Storm Petersens oprindelige Sherlock Holmes Selskab i 1946.

Herefter forklarede Herr Carlsen, hvorfor Klubbens Underafdeling, Rygelogen *The Six Napoleons*, nu er gaaet tilbage til det mindre korrekte, men ikke mindre vittige Navn, *The Five Orange Pipes!* Der lød Tilsagn fra mindst ét Klubmedlem om Interesse i Medlemskab af denne særlige Underafdeling, der som én af de faa Samlinger i Verden *ikke* tillader Ikke-Rygning! Hvorefter Herr Søren Bøgvad Kretzschmer berettede om den fagre nye Facebook, om gamle Vidocq som Forbillede paa Holmes, og om *Sherlock*-Serien med danske Undertekster.

Slutteligen forklarede fjerde nye Medlem, Herr Palle Schantz Lauridsen (kendt fra KUA og *Kristeligt Dagblad*), hvorfor det godt kan betale sig at spendere nogle Aar af sit Liv paa at gennembladre gamle Aviser, hvis man er Sherlockianer og interesseret i gamle Avisføljetoner og revolutionære, litterære Opdagelser! Herr Lauridsens i Forvejen skarpe Indlæg inkluderede ogsaa Inddragelsen af en Rekvisit, idet han med Saks fingerfærdigt demonstrerede, hvorledes en Føljeton udklippes fra sin Avis. Indlæggets fulde Ordlyd skulle gerne være at finde i næste Nummer af herværende Publikation!

Traditionen tro (i al fald ligesom sidste Aar!) blev Aftenens Aktiviteter *ikke* afsluttet med Afsyngningen af "*Tante Claras Meriter*". (Dét ville Tjenerne nok ogsaa have sig frabedt.) Det er en Tradition, vi maa have lavet om paa: Der maa være Akkompagnement til vor Slagsang!

Ganske i Herr Lauritzens Aand blev Resten af Aftenens Aktiviteter henlagt andetsteds...

⁴ Nogle Gange endnu sjældnere!

⁵ Og naar det først staar i Referatet, kan det altsaa ikke gøres om, Herr Monggaard!

⁶ Svaret maa man selv slaa op.

”Stand with me here upon the terrace ...”

Hanne Rieck Sørensen døde den 28. januar 2013 efter længere tids sygdom. Begravelsen fandt sted mandag d. 4. februar fra Nørresundby Kirke.

Hanne Rieck Sørensen voksede op i Hvilsted præstegård, hvor hendes far var præst. Det kristne livssyn fulgte hende hele livet. I slutningen af gymnasietiden mødte hun Aage Rieck Sørensen, som introducerede hende for Sherlock Holmes. Hanne skrev om sit første møde med Sherlock Holmes i *Sherlockiana* Nr. 4, 1986.



I en årrække boede Hanne og Aage Rieck Sørensen på svovlsyrefabrikken i Nørresundby, hvor Aage var civilingeniør. Der var 17 trin op til deres lejlighed på 1. sal.

Med korssting broderede Hanne Rieck Sørensen samtlige meddelelser i kode af dansende mænd fra Abe Slaney til Elsie.

Hanne Rieck Sørensen var medlem af Sherlock Holmes Klubben i over 50 år. Da Henry Lauritzen og Aage Rieck Sørensen sammen med Anders Fage-Pedersen startede den nordjyske underafdeling af klubben – The Cimbrian Friends of Baker Street – blev Hanne også medlem dér fra 1962.

Hanne Rieck Sørensen var en flittig og ivrig debattør. Mange emner interesserede hende, og hun havde ofte noget interessant at sige. De af klubbens Aarsmøder, som Hanne og Aage ikke har deltaget i, kan tælles på én hånd, og Hanne holdt gerne skåltaler ved møderne. Den samme fornemme mødedeltagelse gælder galopløbene i Aalborg, hvor Rieck Sørensen så vidt vides kun har været forhindret 2-3 gange fra starten i 1962 og frem til 2008, hvor Hanne blev syg 3. juledag. Det var i mange år en tradition, at man forud for galopløbene blev inviteret på middag hos Rieck Sørensen, hvor Hanne gerne lavede en særlig dessert med syltede pærer – hun syntes, det skulle være noget med pærer, når der blev redet på heste.

Ved møderne i The Cimbrian Friends of Baker Street trakterede Hanne altid med fornemme middage samt et omfattende kaffebord. Intet var overladt til tilfældighederne. Ved Aarsmøderne i The Cimbrian Friends of Baker Street udbragte Hanne altid skåltalen for ”Doktor Watsons Anden Hustru,” og ved mødernes afslutning reciterede hun gerne Vincent Starretts digt ”221 B.” Hun yndede at underholde med sange eller med anekdoter om Henry Lauritzen. Hun bidrog således med mange ting til cimbrernes jubilæumsbog *Fifty Years in Baker Street* (2010).

I publikationen *Den maritime Sherlock Holmes* (2003), udgivet af The Cimbrian Friends of Baker Street, skrev Hanne og Aage Rieck Sørensen om ”Aalborg som hjemsted for skibsfart,” og i publikationen *En hyldest til Henry Lauritzen* (2004), udgivet af The Cimbrian Friends of Baker Street, skrev Hanne og Aage Rieck Sørensen om deres gode ven, Henry.

Æret være Hanne Rieck Sørensen minde.

Bjarne Rother Jensen & Jens Byskov Jensen

The 2nd Mrs Watson

Af Jens Byskov Jensen

Hvem var hun? Igenennem samtlige De Kanoniske Skrifter omtaler Doktor Watson udelukkende sin hustru som sin hustru og nævner aldrig hendes navn. Vi har i Sherlock Holmes Klubben haft især ét ærværdigt medlem, Anders Fage-Petersen, der meget bestemt mente, der kun fandtes én Mrs. Watson, nemlig Mary Morstan.

Hvilke bevæggrunde findes der for at sige, at Doktor Watson havde mere end én hustru? Der er bred enighed om, at Watson mødte Mary Morstan i september 1888 i SIGN og giftede sig med hende nogle måneder senere, sandsynligvis i foråret 1889. I BOSC (1889) nævner Watson sin kone på måder, der forbinder hende med SIGN, så vi må formode, at hun på dette tidspunkt stadig hed Mary Morstan. Det samme gør Holmes i STOC (1889). Men i EMPT skriver Watson, at Holmes var bevidst om hans egen ”sad bereavement” (smertelige tab), hvilket klart indikerer hans hustru Mary Morstans død. Holmes forsvandt i Reichenbach-vandfaldet i april 1891 og vendte tilbage i april 1894 – derfor må Mrs. Watson være gået bort indenfor denne tidsperiode. I BLAN (1903) skriver Holmes, at ”Watson had at that time deserted me for a wife.” Denne kvinde kunne ikke have været Mary Morstan, så Watson blev altså gift igen.

Men i FIVE begynder det at blive kompliceret, for her skriver Watson, at hans hustru var på besøg hos sin mor. Vi ved, at Mary Morstans mor var død, og FIVE foregår i september 1887, hvilket er et helt år, før Watson og Miss Morstan møder hinanden. Dette lader altså til at indikere, at Watson var gift allerede, inden han mødte Miss Morstan. Denne teori understøttes af SCAN, som dateres til at begynde d. 20. marts 1888, og hvori Watson igen omtales som værende gift – dette er foråret, inden han møder Miss Morstan.

Hvis den første Mrs. Watson ikke var Mary Morstan,



hvem var hun så? Vi får en indikation i skuespillet *Angels of Darkness* skrevet af Watsons litterære agent, den unge læge Arthur Conan Doyle. *Angels of Darkness* er i korte træk STUDs anden del om mormonerne. Men til forskel for STUD hører vi her også om flugten fra Utah, og vi hører, hvordan Lucy Ferrier møder ingen ringere end doktor

Watson i San Francisco. Det antydes på det kraftigste, at Watson forelsker sig i Lucy Ferrier, og da hendes kærlighed til Jefferson Hope synes tabt, er hun heller ikke uimodtagelig for den unge, britiske læge. Det synes derfor ikke utænkeligt, at den første Mrs. Watson var Lucy Ferrier.

Canonical Toast to *The Woman*

Af Michael Skov Lambek

Man har bedt mig lige minde os alle om, hvorfor i aften er *Kvindens (!)* skål.

(En *Kvinde (!)* her? I dette mandeforum, der plejer at være uden kvindeskrål?!)¹

Da jeg først hørte ordene "*Woman*" og "*Canonical Toast*", tænkte jeg: Mrs. Hudson!²

("She had as good an idea of breakfast as a Scots woman" ifølge Dr. Watson.)³

Men det er jo ikke hvilken som helst kvinde - men *KvindEN (!)* med stort K og kursiveret!

Kvinden (!), som konger, advokater, måske detektiver (?) har kurtiseret.⁴

Din eneste solo-optræden var i *The Strand Magazine*, 1891;⁶

Men siden har du givet talløse fremkaldelser i pasticher i bøger og films:⁷

Kvinden (!): Den eneste *Kvinde (!)*, der slog Sherlock Holmes i hans mandeverden.

(På BBC endda så korporligt, at han ligefrem ku' føle mandesmerten!)⁸

IRENE: in purest of purpose we honour you tonight with this little sonnet.⁹

IRENE: I Rene-ste hensigt vi hylder dig: "daintiest thing under a bonnet!"¹⁰

¹ Ved starten i 1934 var det originale *BSI* et eksklusivt herreselskab: "the first meeting will be stag", og så fremdeles op igennem årene. Først med ungdomsoprør, kvindefrigørelse og alskens andre revolutioner i 1969 oprettedes det første kvindelige Scion Society, *The Adventuresses of Sherlock Holmes*, og den første kvindelige *BSI Investiture* var Dame Jean Conan Doyle i 1991!

² Pudsigt nok mødte Mrs. Hudson aldrig Miss Adler, da lige netop *SCAN* er den eneste historie, hvori Mrs. Hudson af uransagelige årsager har forladt Baker Street og efterladt Holmes og Watson i Mrs. Turners varetægt. Kunne det derfor tænkes, at Miss Adler var så stort et talent udi forklædningsens dunkle kunst og påtagelsen af andre identiteter, at det i realiteten var hende, der i forklædning i alle andre historier netop optrådte som Mr. Holmes' værtinde?! Nej. Det kunne det ikke.

³ Hvis man har rekvisitter til sin rådighed til at tydeliggøre homonymet "*Toast*" (altså skål og brændt brød) er det nok en god idé at fremdrage dem her.

⁴ Se NAVA.

⁵ Se *SCAN*, hvor man ihukommer sig Kongen af Bøhmen, Godfrey Norton, og måske Mr. Holmes?

⁶ Se selve publikationen af *SCAN*; for divergerende opfattelser af selve den canoniske, interne kronologi, se andetsteds.

⁷ *Ad infinitum*: se fx Carole Nelson Douglass' bogserie med Irene som hovedperson, eller se de to seneste biograffilms (!) med Downey Jr. som Holmes og Rachel MacAdams som Irene - eller BBCs tv-serie *Sherlock* med Benedict Cumberbatch som Holmes og Lara Pulver som Irene. (Der undskyldes i øvrigt ikke for det noget halvhjertede forsøg på rim!)

⁸ Se ovenfor, før parentesens, i note 7.

⁹ En sonet består af 14 - mere eller mindre! - rimede linjer. (Se ovenfor, i parentesens, i note 7.)

¹⁰ Som Holmes bemærkede til Watson i *SCAN*.

Hvis "*L'homme c'est rien*" - saa "*cherchez la femme*"! Mens vi skåler ved denne nadver:

"*La femme c'est rien aussi*" - *l'oeuvre c'est tout*!¹¹ for vi ved, at dit arbejde ADLER.¹⁴



¹¹ Som Flaubert bemærkede til Sand i REDH, så betyder *manden* i sig selv jo intet.

¹² Men man må jo så derfor udlede heraf, at *kvinden* i sig selv heller ikke er af betydning.

¹³ Det er netop kun mandens eller kvindens *virke*, der betyder noget.

¹⁴ SKÅL!

Silver Blaze-jubilæum på Aalborg Væddeløbsbane

Referent: Jens Byskov Jensen

Aalborg Væddeløbsbane med navnet "Silver Blaze Handicap" efter Sherlock Holmes-historien om galophesten Silver Blazes mystiske forsvinden på Dartmoor-heden i det sydvestlige England. Løbet var indstiftet af Henry Lauritzen, BSI, som var handicapper på banen og en særdeles aktiv Sherlockianer. Løbet denne mindeværdige søndag blev vundet af hesten KARA MUSTAPHA og jockeyen Margit Englund.

Siden da er der hvert år blevet afviklet Silver Blaze galopløb på Aalborg Væddeløbsbane, og sidste år fandt det 50. løb sted fredag d. 12. oktober. Alle sejl var sat til for at gøre løbet til en festlig begivenhed. Både Aalborg Galopforening med formand Keld Karlsen i spidsen og Aalborg Væddeløbsbane (NKI Racing Arena) og direktør Michael Korfitsen gjorde deres til, at jubilæet blev begivenhedens højtidelige karakter værdig.

Aalborg Galopforening havde meget venligt inviteret de deltagende Sherlockianere på buffet med alt hvad dertil hører, og den efterfølgende reception stod i jubilæets tegn. Men vi foregriber begivenhedernes gang.

Sherlock Holmes Klubben var repræsenteret af præsidenten Bjarne Rother Jensen og Monett Klysner Wiese samt Jens Byskov Jensen og Pernille Have. Passende var det, at de to herrer desuden repræsenterede Henry Lauritzens gamle scion society The Cimbrian Friends of Baker Street. Vi hilste på galopforeningens formand Keld Karlsen og blev af banens direktør Michael Korfitsen ledt op i restauranten, hvor der var reserveret bord med udsigt over banen.

Aftenens andet løb var "Professor Moriarty Memorial," som er redet siden 1976 og - ligesom Silver Blaze-løbet - blev indstiftet af Henry Lauritzen. Fra starten lagde FARS FER-RARI og Lea Olsen sig i front, efterfulgt af HONGKONG CHAMP og Ann-Charlotte Nielsen samt WELLMIND og Frederick Salvador. Efter overgangen på bagsiden gik HONGKONG CHAMP forbi, og WELLMIND fulgte efter med RED JUNIOR på ydersiden. Men det blev til en fin sejr for HONGKONG CHAMP og Ann-Charlotte Nielsen i tiden 1.57,7. På andenpladsen WELLMIND og Frederick Salvador, og på tredjepladsen RED JUNIOR og Louise Søndergaard. HONGKONG CHAMP er en treårig vallak trænet af Ann-Charlotte Nielsen, og det var karrierens første sejr for HONGKONG CHAMP.



Ottende løb var jubilæumsløbet "Silver Blaze Sweepstakes." Inden starten udspillede der sig et dramatisk optrin, da favoritten STARS PRIDE rejste sig i startboksen og rev sig løs. I nogle minutter var hesten løs på banen, men den blev dog indfanget og bortvist. PRIME GREY og Marcos Robaldo samt FABINHO og Amanda Harbjerg anlagde tempoet hele vejen, men i opløbet fik KILLINEY og Frederick Salvador fart på, gik forbi og sejrede på fornemste vis i tiden 1.55,9. På andenpladsen var det FABINHO og Amanda Harbjerg, på tredjepladsen ALADDIN'S LAMP og Lea Olsen. KILLINEY er en femårig trænet af John Nielsen.



De to galopløb kan ses på video via Sherlock Holmes Klubbens blog på: sherlockholmesklubben.blogspot.dk under overskriften "En mindeværdig dag."

Efter galopløbene var der reception for vinderne, hvor dagens jubilæum også blev fejret. I dagens anledning var tidligere vindere også inviteret. Her iblandt var Arne Frandsen, der vandt "Silver Blaze Handicap" i 1967 på MICHELLE, og Søren Petersen, der fik en andenplads i 1969 på IRISH FOLLY lige bag ved BELLE ENNIS og Ulla Frydensberg. Arne Frandsen fortalte, at han dengang så Henry Lauritzen hver dag, når Henry gik til sit arbejde på Lockey's Reklamebureau. Kl. 12.00 gik Henry over og bestilte tre stykker smørrebrød. Det hørte med til dagens orden.

Galopbanens direktør Michael Korfitsen tog ordet og lykønskede dagens vindere. Han takkede Sherlock Holmes Klubben for dens fortsatte interesse for og støtte til de to traditionsrige galopløb og ønskede alle de tilstedeværende tillykke med jubilæet. Han fortalte desuden om banens udvikling og planer for den nærmeste fremtid med renovering og udbygning. Herefter gav han ordet til Sherlock Holmes Klubbens præsident, Bjarne Rother Jensen. Bjarne lykønskede vinderne og overrakte de eftertragtede whiskysæt til sidste års vindere. Han blev suppleret af Jens, der overbragte hilsener fra Aage Rieck Sørensen. Disse blev varmt modtaget og gengældt.

The Cimbrian Friends of Baker Street havde udgivet en folder med ajourførte resultater for de to løb. ●

Holmes i Horsens 2013

Observeret af Michael Skov Lambek

Da Deres Udsendte ikke har vovet Togturen & været udsendt til det Midtjydske før, kan han af gode Grunde ikke udtale sig med decideret Overbevisning; men han mener nu, at Mesteren næppe førhen kan have været lige saa flot repræsenteret som paa Aarets Krimimesse i Horsens Lørdag den 16. Marts, hvor Snefogets Fygning ellers gjorde sit for at udfordre de fremmødte Deltagere, der talte op til flere Præsidenter! Til Stede var saaledes bl.a. Præsident Byskov, Vicepræsident Ranild, Ærespræsident Nielsen, & andre ikke præsidentale, men ikke desto mindre præsentrable Medlemmer, saasom d'Herrer Hammerqvist, Nordberg, Nielsen (Arne), Lund, Carlsen & Lambek.



Ærespræsidenten havde for en Dag eller to rykket sit Sherlock Holmes Museum til Vesthallen; & paa Bagtæppe af Herr Jessens atmosfæriske Sepiategninger blev Standen besøgt, Antikvariatets Udgivelser solgt & Pamfletter uddelt! Forhaabentligt resulterende i nye Klubmedlemmer, hvoraf flere gamle i al Fald fik Publikationer med Hjem til at fylde nogle af deres Huller paa Boghylden. (Dette foregik undertiden til den i dette Forum lidt overraskende Lyd af operasyngende Kriminalforfatter, Øystein Wiik!)

I Forsamlingshuset causerede Herr Kritiker Bo Tao Michaëlis over sin udmærkede bog, udgivet paa Forlaget Rosenkilde & Bohn: *Verdens Bedste Kriminalromaner*. Han udtalte sig, i øvrigt paa samme Maade som han skriver, at en Forfatter som Arthur Conan Doyle ikke kan overvurderes; hvilket en anden Forfatter som Edgar Allan Poe aabenbart godt kan! Dette kunne have provokeret visse fremmødte Medlemmer af Poe Selskabet til aabenlyse Mishagsytringer (havde de ikke været saadanne velopdragne Gentlemen)! Ligeledes havde Kritikerens engang i saakaldte "sherlockholmesianske" Kredse udtalt, at Holmes havde været saakaldt "forelsket" i Irene Adler; & troede man ham ikke, kunne han stadig fremvise sine saakaldte "Ar" som Bevis! Herr Taos utraditionelle Valg af SPEC i en Gennemgang af Romaner (!) blev bortforklaret af Forfatteren med, at han ikke fandt ACDs Romaner lige saa gode som hans noveller.

I Snedkeriet fik Rosenkilde & Bohn endvidere Diplom (stadig med Vicepræsidentens originale Illustrationer!) paa deres utrættelige Virke inden for Udbredelsen af Mesterens Genvordigheder, overrakt af Det Danske Kriminalakademi.

Med Udgangspunkt i FINA & EMPT berettede den i sherlockianske Kredse ukendte *Story-Teller* Hans Laurens

sin Fortælling *London Smog*, med Undertitlen "Kunne Sherlock Holmes tage Fejl?" Det kunne Mesteren selvfølgelig ikke, men i denne Fortælling kunne han dog godt agere mere paa Djævelens Side (end Englenes), end man ellers er vant til! Ideen, der ogsaa introducerede en ung H. Poirot (!) til Stede under Retssagen mod Col. Moran, var ikke daarlig, men skænmedes dog en Smule for de fremmødte Sherlockianere ved visse mindre faktuelle Unøjagtigheder samt en mildest talt alternativ Udtale af visse angelsaksiske Navne. Et par yngre Herrer, der ogsaa var at finde vandrende rundt paa Messen iført tydelig victoriansk Forklædning med henholdsvis Deerstalker & Bowlerhat, dukkede ogsaa op her & saa meget mistænksomme ud. (Eller var det "mistænkkelige"?)

Dagen afsluttedes i det mere frivole Hjørne med Dagbladet *Politikens* Udsendte Henrik Palle & Bo Taos *Homage a Moriarty*. Med deres Tunger solidt plantet i deres Kinder har d'Herrer Palle & Tao grundlagt *Skurkologien*: 12 Binds Værk om 'De Bevidst Skurkagtige Skurke' sat til at udkomme, ikke paa Rosenkilde & Bohn, men derimod paa Oxford University Press! Allerede Kant spurgte "*Was heisst ein Supervillain?*" med tydelig Inspiration fra Diderot & Voltaire; & Svaret kom prompte med narratologiske & "nekrofile" Eksempler lige fra Satan selv, Kain, Judas & Pilatus, til Mr. Hyde, Olof Dracula & selvfølgelig den saakaldte 'Dr.' Moriarty (!), der efter sigende i Dag skulle holde en Stilling som Cheføkonom hos CEPOS, med Mulighed for Avancement til Statsminister! Alt i alt meget fjollet, meget sjovt & meget overdrevet; & de mere idiosynkratiske Udfald af d'Herrer blev kun lettere fatigerende i Længden.

Trykkeriet var dog ligeledes Hjemsted for Dagens bedste og lodigste sherlockianske Oplevelse, men ingen stor Overraskelse, nemlig Herr Vicepræsidentens fortrinlige, udtømmende, & underholdende Causeri om Mesterens Betydning inden for Litteratur, Teater, Film, Pasticher, & andre kulturelle Udgydelser: *Sherlock Holmes: Et Fænomen i 125 Aar*. Allerede fra Starten havde Herr Ranild hele Salen i sin hele, hule Haand, & mange andre end de fremmødte & velvillige Klakører fra Klubben fandt sig tydeligt underholdt af Foredraget! Causisten bevægede sig utrætteligt rundt paa Scenen, & gjorde sig yderligere positivt bemærket, idet denne Foredragsholder i Modsætning til gængs Vane tog Fotografi af Tilhørerne. *I Believe in Sherlock*, i Sandhed! Efter dette Foredrag er der ganske givet flere, der har set Sandheden & er konverteret til den rette Tro!

Traditionen tro blev Aftenens mest løsslupne Aktiviteter henlagt andetsteds, hvilket, som Beroligelse til de Deltagende, er ganske uden for Referat... Hvis man saaledes ikke allerede har undt sig selv en Visit paa Krimimessen, bør man bestemt slaa Følge med Sherlock Holmes Klubben den 4.-5. April 2014:

Horsens er bestemt en Messe værd!
/Deres Udsendte ●

WANTS & OFFERS: *Wanted:* Originale Tegninger af Henry Lauritzen. *Offered:* 1 Stk. vaskeægte (40^o) Persisk Tøffel (fra Indien), fortrinlig til Opbevaring af eksempelvis Tobaksvarer. Henvendelse: Deres Referent. ●

Conanen komplet

Af Svend Ranild

Fredag den 25. maj 2012 udkom Rosenkilde & Bohns udgave af *Et studie i rødt* (nej, der er ikke stavfejl i titlen), oversat af Mette Wigh Tvermoes. Bogen er første bind i den komplette og kronologiske udgave i ni bind som forlaget har planlagt udgivet. Jeg er konsulent og forordsfatter på projektet. Begivenheden blev markeret med en reception hos Arnold Busck i Købmagergade i København, hvor medlemmer af Sherlock Holmes Klubben var til stede i deres daglige påklædning til trods for den festlige anledning. Der var lakridspiber til alle.



Bagest: Alvin Andersen, Michael Skov Lambek, Mikkel Lund, Bjarne Juul, Torben Carlsen, Mia Stampe Lagergaard, Lasse Rask Hoff (forlagsredaktør), Svend Ranild. Forrest: Therese Ranild, Rie Lund Rosenkilde (forlagsdirektør), Elena Ranild. (Nogle mere taktsomme end andre).

Vi syntes det var værd at deltage i fejringen af en så betydningsfuld begivenhed i vores hjørne af virkeligheden. For det er første gang siden Holmes' debut i *Beeton's Christmas Annual* for 125 år siden at Conanen udkommer på dansk i en komplet og kronologisk udgave. Og så er den oven i købet sat med Baskerville!

Som jeg har gjort rede for i min artikel "Kanonens på dansk" (*Sherlockiana* 2-3, 2009), er den danske udgave som vi i 35 år har været henvist til at kalde "den komplette", en komplet uansvarligt redigeret parodi. Indledt af de fire romaner, efterfulgt af de fem originale novellesamlinger spredt ud på otte tynde bind og med teksterne i en fuldkommen tilfældig rækkefølge. Desuden sammenstykket af oversættelser fra flere hoveder og perioder.

Det var Martins Forlag der lagde navn og ry til denne udgave, og inden det skete, var forlagschefen Erik Halkier blevet æresmedlem i Klubben. Jeg har ikke kunnet spore hvornår og hvorfor det er sket, der er ingen omtale af det i *Sherlockiana*, men han blev æresmedlem på et tidspunkt mellem 1967 og 1975. Det har muligvis været hans medvirken til udgivelsen af de tre Sherlock Holmes-årbøger (1965-67) som fik A.D. Henriksens hjerte til at strømme over af

begejstring og på tværs af al rimelighed tildele Halkier denne ære.

Før dette skete kunne man nemlig i A.D.s anmeldelser i *Sherlockiana* følge hvordan begejstringen for Martins Forlags indsats i 1950'erne efterhånden kølnedes og blev til skuffelse i 1960'erne:

1956, 1 (Sherlockianas første nummer): Annonce:

1956, 3-4: Martins forlags Sherlock Holmes udgave er som bekendt den bedste,¹ der findes på dansk, og forlaget har nu til hensigt at erhverve retten til de resterende historier, der ikke hidtil har været oversat.

1958, 3-4: Annonce:

1958, 3-4: Vore medlemmer og læsere, som ikke har den nyeste danske Sherlock Holmes udgave, men påtænker at anskaffe sig den, gøres opmærksom på, hvad vi fra MARTINS FORLAG erfarer, at i hvert fald to af de udkomne seks bøger er nær udsolgt, nemlig BASKERVILLEHUNDEN og FRYGTENS DAL. Det er vort håb, at succes'en giver forlaget mod til at fortsætte serien med udgivelse efterhånden af de resterende Sherlock Holmes short stories. Og så ønsker vi forøvrigt forlaget til lykke med 50 års jubilæet den 30. september i år.

1959, 1: Ingen samlet dansk Sherlock Holmes udgave!

På den danske læservedens vegne havde vi – som tidligere nævnt i SHERLOCKIANA – håbet omsider at få en samlet dansk Sherlock Holmes udgave, og efter Martins Forlags jubilæum i efteråret, hvor vi efter forlagets

¹ "Som bekendt den bedste..."? Martins foreløbige 5-bindsudgave var identisk med Forlaget Nyttebøgers fornemme 6-bindsudvalg fra 1945, minus tre noveller og med novellerne i en absurd rækkefølge, som redaktøren og oversætteren Verner Seemann – Klubbens præsident! – besynderligt nok ikke satte hælene i over for.

ønske gjorde op, at 4 bøger, med samme sidetal som de øvrige i forlagets serie udsendte, var tilstrækkeligt til, at en samlet udgave var en kendsgerning, havde vi også begrundet håb om, at denne udgivelse ville finde sted. Men vi er blevet skuffet i dette håb. Siden da har vi nemlig erfaret, at der endnu kun agtes udsendt 2 bøger, hvoraf den første, en fordanskning af HIS LAST BOW ved vort medlem Kay Nielsen, forventes udsendt i løbet af maj, medens en oversættelse ved samme af THE CASE BOOK skulle blive udsendt i efteråret 1959. De resterende fortællinger fra ADVENTURES, MEMOIRS og THE RETURN vil således ikke blive udsendt – bortset fra et mindre udvalg, som vi har erfaret kan forventes udgivet af et andet forlag i andet format end de seks bind, Martins Forlag hidtil har udsendt. Fra et samlersynspunkt er det et trist faktum at måtte tage til efterretning, og efter de sidste 15 års tilfældige udgivelser af tre forskellige forlag er det givet, at muligheden for en samlet dansk udgave for lange tider er helt forpasset. Beklageligt, da blot endnu 2 bøger i det hidtidige format ville have gjort udgaven komplet. Som sagt: synd for den danske læseverden! Sherlock Holmes Klubbens medlemmer, som alle er fortrolige med Conanen på originalsproget, klarer sig nok som hidtil med de 2 bind fra John Murray, der rummer det hele i handy format – den af forfatteren autoriserede udgave, som siden 1928 er udsendt i en række oplag.

1959, 4: Ja, så er mindeåret for Arthur Conan Doyle ved at rinde ud – det år, hvor vi havde set hen til omsider at få den komplette udgave på dansk af Sherlock Holmes' bedrifter. Vi var ellers godt på vej med den af Martins Forlag påbegyndte sobre udgave – men de merkantile forlagsinteresser fik åbenbart direktør Halkier til at tøve med fortsættelsen. Hr. Carit Andersen havde derimod ingen betænkeligheder ved at skære løs, og da førstnævnte gav afkald på sine rettigheder, lod sidstnævnte sin konsulent tage fat. Man tager 9 af historierne fra ADVENTURES og føjer "Det afsluttende problem" fra MEMOIRS til – værsø, her er "Conan Doyles bedste Sherlock Holmes historier"! Det gik godt – den vildførte læseverden (og de, der samler på disse "de bedste") købte den – så det må vi prøve en gang til! Da det ikke vil lyde så godt med "de næstbedste" (og "de allerbedste" lød jo nok for søgt), blev det til "Sherlock Holmes' Mesterstykker" (det var de altså ikke i første omgang!). [...] Og det forlag, som kun manglede at planlægge to bøger endnu i en komplet ensartet udgave, ser til, at kriminallitteraturens største klassiker (så nær ved målet) af et andet forlag parteres ud i småbidder! [...] Ud fra synspunktet den øjeblikkelige succes har Carit Andersen jo nok fået en vis succes og som forlægger tænkt, at "den kloge narrer den mindre kloge" – men mon dog ikke Erik Halkier [...] havde handlet som den klogeste ved at udsende Sherlock Holmes i samlet udgave på 10 bind?² Det ville han have høstet tak for, ikke blot fra Sherlock Holmes forskerne, men også fra bogsamlere og alle Danmarks biblioteker.

Og da var Conan Doyles mindeår fejret på værdigste måde.

1960, 3-4: A. Conan Doyle: DJÆVLEFODEN (His Last Bow) og DEN KRYBENDE MAND (The Case Book of Sherlock Holmes) behøver ingen anbefaling. De foreligger nu (oversat af vort medlem Kay Nielsen) i Martins forlags ufuldstændige udgave som de eneste to, der hver for sig på dansk som på engelsk udgør en helhed. DEN KRYBENDE MAND, som formodes at skulle afslutte serien, indeholder 12 historier, og hvor betegnende for forlaget: Bogen slutter med et blankt blad og ikke med en indholdsfortegnelse! Ak – det ku' ha' været så godt, men nu er det faktisk skidt!

1962, 3-4: Martins forlag bebuder i dette efterår udsendelsen af endnu et bind i sin Sherlock Holmes serie (i oversættelse ved vort medlem Kay Nielsen): DE DANSENDE MÆND og andre historier. Tør man alligevel tro, at forlaget har til hensigt at give Danmark den komplette udgave af Sherlock Holmes, som vi endnu ikke har opnået – 75 år efter den første Sherlock Holmes histories fremkomst?

1962, 3-4 – Supplement: Vore venner fra Baker Street.

Under denne overskrift bringer Ekstrabladet en af dagspressens mange rosende anmeldelser af den på Martins forlags nu udsendte oversættelse ved Kay Nielsen af DE DANSENDE MÆND (213 s. Kr. 17,75). Det er unødvendigt her at anmelde bogen, men slutningen af anmeldelsen (ved Tage la Cour), som vi ganske tilslutter os, lyder: "Og dog vil mange Sherlock Holmes entusiaster beklage, at Martins forlag med dette sit niende, tilfældigt sammenflikkede bind åbenbart har opgivet at skænke os den samlede, kronologiske danske Sherlock Holmes udgave, der så let kunne være skabt ved, at man havde ladet alle de fire romaner og 56 noveller oversætte og udgive i ni bind som originalerne. Nu vil det nok vare længe, før en sådan udgave bliver en realitet."

Sådan var situationen altså da Erik Halkier blev udnævnt til æresmedlem i Klubben. Som sagt har udgivelsen af Sherlock Holmes-årbøgerne på Martins Forlag muligvis været en medvirkende årsag. Måske har han også højtideligt lovet A.D. at han senere ville udgive Conan komplet – for første gang på dansk. Men hvis der havde været retfærdighed til, burde han være blevet frtaget æresmedlemskabet da han præsenterede sin komplette skandale.

For sagen er at udgivelsen i 1976-77 af de 12 forbandede bøger har haft den naturlige konsekvens at intet andet dansk forlag har været fristet til at binde an med en ansvarlig udgave af Conanen så længe Martins misfoster var aktuelt. Situationen har været helt anderledes i "de lande vi normalt sammenligner os med". Det er ikke kun olien og surstrømmingen som nordmændene og svenskerne kan være lykkelige for.³

Allerede i 1950'erne var svenskerne på rette vej. Samtidig med at Martins Forlag i 1954 var begyndt på deres afvej med fem bind der som tidligere nævnt snyltede på det meste af Verner Seemanns oversættelsesarbejde i den fine, velredige-

² Andersen og Halkier var faktisk venner, og der var blot tale om en venskabelig tilladelse til at udgive tekster som Martins Forlag ikke aktuelt var interesseret i.

³ Nils Nordberg og Anders Hammarquist har bidraget med oplysninger om udgaverne i de lande de føler sig mest hjemme i.

rede udgave fra Forlaget Nyttebøger, men allerede i denne første omgang uden interesse for novellernes oprindelige rækkefølge. (Borde Martins have taget navneforandring til Forlaget Snyltebøger?)

I 1954 udgav Bonniers *En skandal i Böhmen och andra berättelser*, en samling på 28 noveller som næsten var identisk med *The Adventures* og *The Memoirs of Sherlock Holmes* med novellerne i en næsten fornuftig rækkefølge. Året efter udgav forlaget *Det tomma huset och andra berättelser*, de 28 sidste noveller, igen i en næsten-næsten-udgave. Og i 1964 fulgte så *Baskervilles hund och andra romaner*, de fire romaner i korrekt rækkefølge. Denne samlede udgave i tre bind blev genudgivet i 1985.

Men Bonniers' trebindsværk var altså kun en næsten perfekt udgave. I 1977 tog forlaget AWE/Gerbers det rigtige skridt og udgav ni bind hvis indhold er identisk med originalernes. Fem af bindene var oversat af krimiforfatteren Karl Arne Blom, og tre andre af den svenske oversætter af James Joyces *Ulysses*, Thomas Warburton. Med den bedrift på cv'et kan det ikke kun være på grund af sit sherlockianske navn⁴ han blev udvalgt til den vigtige opgave. AWE/Gerbers' milepæl blev genudgivet i 1987.

I Norge er man endnu mere forkælet. Der fik folket den første samlede conan i 1980. Det var Den Norske Bokklubben som sendte den på markedet i ét hug, i en boks-udgave! Året før havde bogklubben haft succes med en boksudgave af Sjöwall og Wahlöös 10 Martin Beck-romaner, og denne gang ønskede de også at fylde 10 bøger i en boks. Så efter Conanens 60 tekster, samvittighedsfuldt organiseret som i de ni originale bøger, gable et fingerbreddet hul stadig.

Det hul blev udfyldt af vores egen Nils Nordberg, som var den indlysende redaktør på udgivelsen og oversatte så mange af teksterne han kunne overkomme midt i en travl periode, og desuden bearbejdede tidligere oversættelser af enkelttekster så bøgerne fik et enhedspræg.

Nils strikkede et 10. bind sammen, *Redselen i Deptford og andre studier i Sherlock Holmes*, som indeholdt spændende ekstramateriale – relevante ekstratekster af Doyle, pasticher og artikler og en bibliografi. Sikke en gavmild gave til det norske folk den boks dog var. Det første oplag på 10.000 blev udsolgt på ingen tid. Et misundelsesværdigt land.

Hele serien inklusive bind 10 blev genudgivet i 1992 af forlaget LibriArte, og igen i 1996. I 2002 udgav Bokklubben Krim & Spinning *Sherlock Holmes: Samlede romaner og fortællinger* i to bind. Det var oversættelserne fra 1980-udgaven, blot uden ekstramaterialet. Men de var undergået en revision. Det var der ressourcer til. Nordmændene er et beundringsværdigt folk. Eller måske er landet bare rigt.

Men i Danmark kan vi vel i det mindste hulbryste os af genudgivelsen af vores egen sørgelige komplette udgave. Kan vi ikke? Nej. Wangels Forlag udgav Martins 12-binds-skandale i et fotografisk optryk omkring 1990, og det lykkedes Wangel at tilføje mindst tre yderligere skandaler i udgivelsen. For det første er udgivelsesåret ikke angivet noget sted; et primitivt kneb som gør det muligt for et forlag at sælge en bog år

efter år uden at kunderne ved at den ikke længere er vårforsk. For det andet er de seks involverede oversættere overhovedet ikke krediteret. Og for det tredje er den rækkefølge de 12 bøger har fået af Wangel, en helt anden og meget værre end den forvrøvlede rækkefølge Martin havde givet dem.

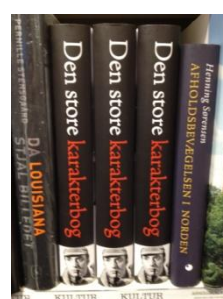
Nu må det være nok. Og heldigvis kan vi nu begynde at hæve hovedet og stolt se vore nordiske venner i øjnene. Næste fase, *De fires tegn*, udgav Rosenkilde & Bohnhof i november 2012. Og tredje fase, *Sherlock Holmes' eventyr*, er lige om hjørnet.



“I hear of Sherlock everywhere...”

We heard of Sherlock i denne forbindelse allerede tilbage i 1998, da Aschehoug udgav deres finurlige *Biografiske leksikon* over “339 kendte personer, der aldrig har levet”. Af en eller anden uforståelig grund havde forlaget dengang bedt vores alle sammens Niels Birger Wamberg om at skrive indlægget om Holmes: uforståeligt – ikke fordi Wamberg ikke kunne skrive et fint dækkende og i alle sherlockianske henseender fyldestgørende indlæg – men fordi Holmes da ikke er en “person, der aldrig har levet”. Nå, dem om det, lidet vidende forlæggerfolk... Af samme årsag var indlægget efter sigende lige ved at koste Wamberg hans medlemskab af Sherlock Holmes Klubben...! Men heldigvis kun lige.

Now we hear of Sherlock again, idet Aarhus Universitets Forlag før jul udgav deres pendant til Aschehoug: *Den store karakterbog*! Denne gang er det blot 151 fiktive [sic!] karakterer, der bliver portrætteret, men denne gang glimrer Holmes atter med sit tilstedevær! Og denne gang er det journalisten, studieværten, og dagbladet *Politikens* bogdoktor, Jes Stein Pedersen, der er pennesfører med sit mindre sherlockianske, mere idiosynkratiske og meget mere kontroversielle bidrag om Mesteren: Han formår bl.a. at sætte Holmes mere ind i en nutid kontekst (“Holmes ville være komplet uegnet til at leve i vor tid”), og når også at komme ind på en forbavsende lang række af Mesterens brister (både brugen af narkotika og den manglende brug af psykoanalyse). Så lang, at det må være lige ved at koste Stein P hans medlemskab af Klubben. Hvis han da havde et.



Når så dette provokerende indlæg er fordøjet, og bogen sat på hylden, opdager man til sin store overraskelse og fryd, hvilket høgenæse-kontrafej forlaget har valgt til at pryde bogryggen og således for tid og evighed med sit uudgrundelige falkeblik overvåge ens gøren og laden i biblioteket. (Kan man i øvrigt godt have falkeblik, hvis man har høgenæse?)

Den ellers udmærkede bog er redigeret af Anne-Marie Mai og Erik Skyum-Nielsen, og er set til 349,95 kr. i mindst én førende dansk boghandel. Interesserede og indignerende klubmedlemmer kan rette henvendelse til forlaget angående eksklusion af det biograferede subjekt inden næste oplag...

Michael Skov Lambek

⁴ Sherlockianske navn? Man husker vel oberst Warburton, hvis sindssygdом var den ene af de to sager som Watson præsenterede Holmes for (den anden var den om ingeniørens tommelfinger).

Sherlock Holmes Klubbens medlemsliste, januar 2013

Per Brink Abrahamsen, Århus (1963)
Alvin Andersen, København NV (1971) *skatmester*
Palle Dyhre Andersen, Indian Wells, California (1967)
Dinna Bjørn, Oslo, Norge (1981)
Mattias Boström, BSI, Bålsta, Sverige (1990)
Torben Carlsen, Brønshøj (1998)
May Christiansen, København N (1977)
Lene Bach Cordes, Frederiksberg (1982)
Steen Ewald-Larsen, Århus (1968)
Lise Lotte Frederiksen, Frederiksberg (1984)
Anders Hammarquist, BSI, Malmø, Sverige (1986)
Jan Heinemann, Charlottenlund (1999)
Ole Holm, Rønne (2005)
Bjarne Rother Jensen, Aalborg (1996)
Bo Green Jensen, Frederiksberg (1994)
Ivar Engel Jensen, Hjørring (1971)
Jens Byskov Jensen, BSI, Give (2000) *præsident*
Jørgen B. Jensen, Silkeborg (1976)
Jørgen Jespersen, Espergærde (1974)
Nis Jessen, Østerlars (2005)
Bjarne Juul, Humlebæk (1974)
Jan Jørgensen, Stenløse (1987)
Søren Bøgvad Kretschmer, Hvidovre (2007)
Michael Skov Lambek, Valby (2009) *bestyrelsesmedlem*
Palle Schantz Lauridsen, København V (2012)
Mikkel Lund, Vallensbæk (2011)
Christian Monggaard, Lejre (2012)
Arne Nielsen, København N (2012)
Henrik Slott Nielsen, Århus (1978)
Henrik Nisbeth, Esbjerg (2001)
Svend Ranild, Vanløse (1986 & 2008) *vicepræsident*
Elena Ranild, København V (2011)
Therese Ranild, København V (2011)
Mike Robson, Charlottenlund (2004)
Mia Stampe Lagergaard, BSI, København N (1989) *bestyrelsesmedlem*
Peter Sørensen, Aalborg (1983)
Emma Thingsted, Tofilund (2012)

Æresmedlemmer:

Ted Bergman, BSI, Lidingö, Sverige (1978)
Steen Bichel, Hundested (2013) (medlem 1963)
Peter E. Blau, BSI, Bethesda, Maryland (1979)
Mary Ann Bradley, Indianapolis, Indiana (2000)
Susan E. Dahlinger, BSI, Highland, New York (2000)
Ronald Burt De Waal, BSI, Salt Lake City, Utah (1979)
Erik Drewsen, Gånghester, Sverige (2012) (medlem 1962)
Mette Fage-Pedersen, Brenderup (1996) (medlem 1976)
Katherine Karlson, BSI, Binghamton, New York (2000)
Jon L. Lellenberg, BSI, Evanston, Illinois (1980)
Bjarne Nielsen, BSI, Nykøbing Sj. (ærespræsident 2007) (medlem 1963)
Nils Nordberg, BSI, Lørenskog, Norge (1971) (medlem 1967)
Theodore G. Schulz, BSI, San Rafael, California (2000)
Margaret Smedegaard, BSI, Racine, Wisconsin (2000)
Aage Rieck Sørensen, Nørresundby (1993) (medlem 1950)
Kiyoshi Tanaka, BSI, Yokohama, Japan
Adeline Tinning, Milburn, New Jersey (2000)
Niels Birger Wamberg, Virum (1970)
Mike Whelan, BSI, Indianapolis, Indiana (2000)



Love for Sherlock Holmes Klubben i Danmark

(The Danish Baker Street Irregulars)

§ 1: Klubbens navn er Sherlock Holmes Klubben i Danmark.

§ 2: Klubbens formaal er at studere Sherlock Holmes i alle hans manifestationer i alle medier og materialer og være et virksomt led i den internationale Holmes-forskning.

§ 3: Klubben optager som medlem enhver ansøger der dokumenterer eller sandsynliggør sin viden om og interesse for formaalet.

§ 4: Klubben ledes af en bestyrelse paa 5 medlemmer: en præsident, en vicepræsident, en skatmester og to medlemmer uden portefølje. Medlemsbladets redaktør er fast bestyrelsesmedlem. Valgene til bestyrelsen finder sted hvert aar ved flertalsafstemninger paa generalforsamlingen, der afvikles paa det ordinære aarlige møde. Dette møde afholdes den 6. januar eller saa tæt paa denne dato som det er praktisk. Paa generalforsamlingen vælges desuden en revisor, som ikke er medlem af bestyrelsen.

§ 5: Kontingentet fastsættes hvert aar paa generalforsamlingen. Studerende og pensionister betaler halv pris. Ægtepar og samboende par betaler 80 % hver.

§ 6: Ændringer af disse love kan besluttes paa generalforsamlingen ved 2/3 flertal blandt de fremmødte, naar forslaget er bestyrelsen i hænde senest 4 uger før mødet.

Som vedtaget paa det stiftende møde 5. december 1950 med senere ændringer, sidst paa aarsmødet 5. januar 2013. ●

Sherlockiana udkommer 3 gange om året.
Redaktør: Svend Ranild * sr@ranild.dk

Deadline for stof til bladet:

nr. 1: 15. februar

nr. 2/3: 15. juni

nr. 4: 15. oktober

Grundlagt i 1956 af
A. D. Henriksen

ISSN 0902-0330

